

Aneks: Wyrażenia w *Pidgin English* w utworach Wole Soyinki, wraz z ich tłumaczeniami.

Niniejszy aneks zawiera wypowiedzi, wyrażenia i zwroty w pidżyn w dramatach Wole Soyinki z podziałem na konkretne dramaty i występujące w nich postaci. Z lewej strony tabelki podano tekst oryginalny (tj. występujący w tekście), natomiast z prawej w tłumaczeniu na język angielski. Każdy tekst jest opatrzony numerem, który ułatwia jego odnalezienie i identyfikację. Fragmenty pochodzą z dramatów "The Road", "The Trials of Brother Jero", "Jero's Metamorphosis", "Death and The King's Horseman" oraz "From Zia with Love".

Annex: *Pidgin English* phrases in works of Wole Soyinka, along with their translations.

This annex contains pidgin phrases and sentences from Wole Soyinka's, diverged into dramas and their respective characters. On the left side of the table appears the original pidgin text and on the right its English equivalent. Each phrase has its own number, which helps to find them and allows easier identification. The below fragments comes from plays "The Road", "The Trials of Brother Jero", "Jero's Metamorphosis", "Death and The King's Horseman" and "From Zia with Love".

"The Road"

SALUBI

1. Na palm oil.	1. It is palm oil.
2. I take uniform impress all future employer.	2. I will impress all future employers with that uniform.
3. Na common jealousy dey do you. I know I no get job, but I get uniform.	3. It is common jealousy. I know I don't have any job, but I have the uniform.
4. Wes matter? Na me you take dream last night or na wetin? Why you no mind your own business for heaven's sake!	4. What's the matter? Did I sleep with you last night, or what? Why don't you mind your own business for heaven's sake!
5. I think say beggar no get choice.	5. I think that a beggar has no choice.
6. As I am standing so, I fit to drive the Queen of England.	6. As I am standing here, I could drive the Queen of England.
7. I no sabbe do am. You fit show me?	7. I do not know how to do it. Can you show me?
8. The man to clever.	8. This man is too clever.
9. I no fit count pass ten.	9. I don't know to count over ten.
10. Kotonu? Who be kotonu? He get experience pass me?	10. Kotonu? Who is Kotonu? Is he more experienced than me?
11. Who get dirty uniform? I wash am starch am yesterday. Abi three pence starch no fit stiff am one day?	11. Who has a dirty uniform? I washed it and starched it yesterday. You mean that a three-penny starch is not enough to stiff it for one day?
12. Haba, make man talk true, man wey get money get power.	12. Haba, tell the truth, the man who has money has power.
13. Which kin' bus for heaven? Sometimes na aeroplene or helicopter den go travel for Paradise.	13. What kind of bus to heaven? Sometimes an airplane or a helicopter travels to Paradise.
14. Yessssssah.	14. Yes sir.
15. Myself sah?	15. Me sir?
16. Me sah? My very self sah?	16. Me sir? Is that really me sir?
17. I sorry too much sah.	17. I'm very sorry sir.

18. Yessah. I mean no sah. At all at all sah.	18. Yes sir. I mean no sir. Not at all sir.
19. Why you no surrender self? The man say'e no want drive again but you continue worry am as if you na in wife. Haba!	19. Why don't you surrender? The man says he doesn't want to go again but you still continue to worry him as if you were his wife. Haba!
20. Why you dey worry your head for dat kind person? Abi you tink say Kotonu no sabbe de man dey craze.	20. Why are you worried with that kind of person? You think that Kotonu does not know that this man is crazy.
21. Why he dey come play dat ting every morning self? Nobody dey iside church.	21. Why does he come to play that thing every morning alone? There is nobody inside the church.
22. Why 'e no kuku play the ting inself?	22. Why does he play himself?
23. Dat one no to church, na high society.	23. That is not church, that's high society.
24. If na you be bishop and somebody dey do dat kin' ting you no go vex?	24. If you were a bishop and somebody would do something like that wouldn't you be vexed?
25. You tink I fear all dat in nonsense?	25. Do you think that I am afraid of all this nonsense?
26. Me a dey go find work. De whole morning done vanish for your cinema show.	26. As for me I'm going to search for work. The whole morning has been wasted for your cinema show.
27. If I find lorry wey want experienced tout I go come call you.	27. If I find a lorry where they want an experienced tout I will call you.
28. Siddon here dey make cinema.	28. Sit down, here comes the cinema.
29. Samson, help me now. Tell Professor to take in curse commot for my head.	29. Samson, help me now. Tell Professor to take the curse off my head.
30. Samson call me I beg you, call me make Professor hear me answer to my motto.	30. Samson call me please, call me and I will answer Professor with my motto.
31. Wetin?	31. What?
<u>SAMSON</u>	
32. You dey like monkey wey stoway inside sailor suit.	32. You are like a monkey stowed inside a sailor suite.
33. Private wey no get licence. Go siddon my friend.	33. Private driver with no license. Sit down my friend.
34. You are not fit to wipe the cow-dung from his tyres.	34 You don't deserve to wipe the cow-dung from his tires.

35. Wes matter? You no chop this morning? I say I no hear you.	35. What is the matter? You didn't breakfast this morning? I can't hear you.
36. God I go chop life make I tell true. I go chop the life so tey God go jelalous me. And if he take jealousy kill me I will go start bus service between heaven and hell.	36. God I will enjoy life for real. I will enjoy life so much that God will be jealous. And if he kills me out of his jealousy I will open a bus service between heaven and hell.
37. Your very self ma?	37. You yourself?
38. You no sabe de ting wey man dey call class so shurup your mout. Professor enh, he get class. He get style. That suit he wears now, that was the very way he used to dress to evening service. I tell you, the whole neighborhood used to come and watch him, they would gather in this very bar and watch him through the windows, him and his hundred handkerchiefs spread out on the pew in front of him...	38. You know nothing about those things which men call class so shut up. Professor enh, he has class. He has style. That suit he wears now, is exactly the same which he used to dress on evening services. I tell you, the whole neighborhood used to come and watch him, they would gather in the same bar and watch him and his hundred handkerchiefs spread out on the pew in front of him...
39. ...Before bishop open in mout' half the church done go sleep...	39 ...Before the bishop opened his mouth half the church was sleeping.
40. Wait small you no hear de proper fight yet.	40. Wait a moment, you didn't hear about the fight itself.
41. ...We wanted to see which of them would win, whether Professor would get cramp for in neck or the bishop would run out of grammar...	41. ...We wanted to see which of them would win, whether Professor would get a cramp in his neck or the bishop would run out of words...
42. ...The bishop sermonized his head off, the church shook with reverberations from passionate grammar but na so Professor bend in head-'e no move one inch.	42. ...The bishop sermonized his head off, the church shook with reverberations provoked by his passionate speech but even though Professor bent his head – he didn't move one inch.
43. You no fit tell me from rubble I tell you.	43. You couldn't imagine the rubble I'm telling you about.
44. Where you dey run go self? Siddon here make we talk.	44. Where are you running? Sit down and let's talk.
45. Commot my friend.	45. Go away my friend.
46. Shoo shoo, you no dey sleep for house?	46. Shoo shoo, shouldn't you be sleeping at home?
47. 'E no well. No worry am.	47. He is not fine. Don't worry him.
48. You mout' stink like night-soil lorry.	48. Your mouth stinks like a night-soil lorry.

<p>49. Your body and lice day like David and Jonathan.</p>	<p>49. Your body and lice are like David and Jonathan.</p>
<p>50. Lef^o your load, I say lef^o your dirty bundle. Lef am. All right I sorry I no know say na your picken. Make you all walka this side. If una wan look make you go look for other side. You foolish people, wetin you stop dey look now? Black man too useless, unless una get rubbish for look you no dey satisfy. Hurry up, no waste of time. God punish you, you wretched woman, why you dey carry your picken look that kind thing? You tink na cowboy cinema? Commot my friend... a-ah, these people too foolish. Na de kind ting person dey show small picken? If^e begin dream bad dream and shout for night you go rush go native doctor. Na another man calamity you fit take look cinema.</p>	<p>50. Leave your load, I say leave your dirty bundle. Leave them. All right, I'm sorry, I didn't know that these are your children. Let's all of you walk this side. If you want to take a look, go and look somewhere else. You foolish people, why do you stop and look around? Black people are useless, they are not satisfied until they have something to stare at. Hurry up, there is no time to be wasted. God will punish you, you wretched woman, why are you carrying your children like that? Do you think that this is a cowboy movie? Come out my friend... a-ah, these people are foolish. And those who show this to their children? If they start having nightmares, you better take them to a medicine man. And to watch another man's calamity you can go to the cinema as well.</p>
<p>51. Then it was Fai!Fai!Fai! You think say I get petrol for waste? Take your foot commot for ancelerator! Small small! I say small small – you tink say dis one na football game. Fai fai fai! You dey press brake – Gi-am! I say do am soft soft! You wey no fit walka na fly you wan' fly?</p>	<p>51. Then it was Fai!Fai!Fai! Do you think that I have petrol to waste? Take your foot off the accelerator! Slowly! I said slowly – one could think it is a football game. Fai fai fai! You're pressing the brakes – Gi-am! I say press it very softly! You are not able to walk and you want to fly?</p>
<p>52. I drive bigger tanks in Burma campaign. I drive supply caravans, and I turn-turn this picken with one hand. Na picken 'e be. Na small picken. You wan' try? You tink say na every Tom Dick and Harry fit drive tanker? My friend, me na veteran driver...</p>	<p>52. I've driven bigger tanks in the Burma campaign. I've driven supply caravans, and I really turned those little ones with one hand. And little ones they where. Small little ones. Would you like to try? You think that every Tom Dick and Harry could drive a tanker? My friend, I am a veteran driver...</p>

<p>53. You think I get these medals for nothing? They wan' give me the King George Cross self, but you know how things be for blackman. My major recommend me for the decoration but dey begin ask how den go give black man dat kind honour? Another time the general send cablegram wit' in own hand. 'E say, gi'am Victoria Cross. I say make you gi'am blackman or no blackman-gi'am. Dey for give me dat one but when the governor for home hear wetin dey wan' do, 'e cable back say if den give me dat kind superior medal, I go return my country begin do political agitator. Haba! Justice no dey for white man world.</p>	<p>53. You think I got these medals for nothing? They wanted to give me the King George Cross, but you know how things are for a black man. My major recommended me for the decoration but then someone begun to ask how they would give a black man that kind of honor? Another time the general himself sent a cablegram. He said, give him the Victoria Cross. Give it to him Blackman or not, give it to him. He wanted to give me that himself, but when the governor has found out, he cabled back saying that if they are going to give me that kinda superior medal, I will return to my country and begin political agitation. Haba! There is no justice in the white man's world.</p>
<p>54. Den beat me so tey my backside dey like dat Zeppelin balloon. If you put pin for am 'e go burs'.</p>	<p>54. They have beaten me so that my back became like a Zeppelin balloon. If you pinned it, it would burst.</p>
<p>55. Lef' me! I say make you lef' me. Wetin be my concern for dat one? I no care whether the Governor and in aide-de-camp finish de same hymn since yesterday. Na dey go fight for Burma? I tink say dis Remembrance Day na for we own countryman wey die for combat. Shurrup yourself. I say make you shurrup yourself. Na so we dey sing am for army camp and if you no like am make you commot for church go talk Latin for Catholic church.</p>	<p>55. Leave me! I say leave me alone. What is my concern for that? I don't care whether the Governor and his aide-de-camp sing the same hymn as yesterday. Would they fight for Burma? I think that the Remembrance Day is for our countrymen who died in combat. Shut up. I said shut up. And so we sing in their commemoration at army camp and if you don't like it you can go to Catholic church to talk Latin.</p>
<p>56. Wetin enh? Wetin? You tink say myself I no go die some day? When person die, 'e done die and dat one done finish. I beg, if you see moto accident make you tell me. We sabbee good business... sell spare part and second-hand clothes. Wetin? You tink say I get dat kind sentimentation? Me wey I done see dead body to tey I no fit chop meat unless den cook am to nonsense? Go siddon my friend. Business na business. If you see accident make you tell me I go run go there before those useless men steal all the spare part finish.</p>	<p>56. What enh? What? You think that I will not die some day? When a person dies, he is dead and that one is finished. Please, if you see a car accident tell me. We know how to make a good business... Selling spare parts and second-hand clothes. What? You think that I have sentiments of that kind? Me who have seen so many dead corpses that I am not able to eat meat unless it is completely overcooked? Sit down my friend. Business is business. If you see an accident tell me. I will run there before those useless men steal all the spare parts.</p>

<p>57. Sisi! A-ah. Sisi o. Sisi wey fine reach so na only bus wey fine like we own fit carry am. Wetin now sisi? Oh your portmanteau, I done put am inside bus. We na quick service, we na senior service. A-ah mama, na you dey carry all dis load for your head? A-ah. Gentleman no dey for dis world again... Oya mama, we done ready for go now; na you be de las' for enter... Hey, Kotonu, fire am, make am vu-um... oga babi you no hear? We done ready for first class, everything provided. If you wan' pee we go stop, No delay! Wetin you dey talk? I say no delay? Which kin' policeman? Abi you know dis bus? No delay... no policeman go delay us for road. This bus get six corner and we done put bribe for each corner. No nonsense no palaver... oh corporal come on sir, come on for we bus sir... a-ah long time no see. Welcome o, how family sah, ah-ah, na you dey look so-so thin like sugar-cane so? Abi den dey give you too much work. Ah, o ma se o, na so policeman life be... hn, onijibiti, 'e done chop bribe in face dey shine like tomato. Ah, misisi, misisi, na you bus dey wait you here...</p>	<p>57. Sisi! A-ah. Sisi o. Sisi whose beauty reached so high that only a bus fine like the one we own fits her. What now? Oh your portmanteau, I have put it inside the bus. We are the quick service, we are the senior service. A-ah mama, why are you carrying all that load over your head alone? A-ah. There are no more gentlemen in this world... Oya mama, we are ready to go now; and you are the last to enter... Hey Kotonu, fire it, make it sound vu-um... oga babi don't you hear? We are ready for the first class, everything provided. If you want to pee we will stop. No delay! What are you talking about? I said no delay? Which policeman? Don't you know this bus? No delay... no policeman will delay us. This bus runs through six corners and we've bribed each one. No nonsense, no palaver... oh corporal come along to our bus sir... a-ah we haven't seen you for a long time. Welcome o, how is your family sir, ah-ah, you look as thin as a sugar-cane don't you? Maybe they give you too much work. Ah, o ma se o, that's the life of a policeman... hn, onijibiti, he has taken so much bribes that his face shines like a tomato. Ah misisi, misisi, it is your bus which awaits you here...</p>
--	--

SAY TOKYO KID

<p>58. Life is full of borers Chief. I fell them in my tummy. Chief-In-Town! I was on ma wey to the moror park when your car passed me. I shoured but you didn't hear nuthin.</p> <p>59. But a don' go for no ceremony abour' it.</p> <p>60. Thas me officer.</p> <p>61. Thas me boy.</p> <p>62. Thas me kid.</p> <p>63. You gorra do it proper man or you won't live to cut another log.</p>	<p>58. Life is full of bores Chief. I can feel them in my tummy. Chief-In-Town! I was on my way to the motor park when your car have passed me. I shouted but you didn't hear anything.</p> <p>59. But I've made no ceremony of it.</p> <p>60. That's me officer.</p> <p>61. That's me boy.</p> <p>62. That's me kid.</p> <p>63. You have got to do it properly or you won't live to cut another log.</p>
---	---

<p>64. You wanra Limousine, a Ponriac or something like that.</p> <p>65. Well thas my principle.</p> <p>66. Timber is ma line.</p> <p>67. If you wanre pareculars you go in that bush and dig inside the somersaulted truck. I ain't re driver.</p> <p>68. That's gorrin. Well whar you wairing for?</p> <p>69. Hey, wairamminute, wairamminute...</p> <p>70. And hurry up cause lak a said, we'r gerring out of this joint soon. I don' reckon on staying long in re same place as that Professor guy.</p> <p>71. Shurrup wharre hell you mean? I tell you I found their hideout. We goinra pay them a surprise visit tonight whether you lak or you don't.</p>	<p>64. You want a Limousine, a Pontiac or something like that.</p> <p>65. Well these are my principles.</p> <p>66. Timber is my line.</p> <p>67. If you want particulars, go into that bush and dig into the somersaulted truck. I wont return there.</p> <p>68. You have got him. Well what are you waiting for?</p> <p>69. Hey, wait a minute, wait a minute...</p> <p>70. And hurry up because as I said, we are finishing this joint soon. I don't agree to stay long in the same place with Professor.</p> <p>71. Shut up, what the hell do you mean? I'm telling you that I've found their hideout. We are going to pay them a surprise visit tonight whether you like it or not.</p>
<p><u>1st, 2nd, 3rd MAN</u></p>	
<p>72. Month ending na debt ending.</p> <p>73. If you no settle here you go settle am for heaven.</p> <p>74. Abi dis one craze. Wis kin sleep for this time?</p> <p>75. Tell am make 'e come open shop.</p> <p>76. You tink say weself we no sabbe sleep?</p> <p>77. 'E no well. No worry am.</p> <p>78. 'E no well 'e no well, na dat one we go chop? Call am make e commot onetime.</p> <p>79. This Kotonu na failure. Wetin 'e think 'e be?</p>	<p>72. The end of the month is the end of the debts.</p> <p>73. If you don't want to settle here why don't you settle in heaven?</p> <p>74. Maybe he's crazy. Who sleeps at this hour?</p> <p>75. Tell him to come and open the shop.</p> <p>76. Do you think that we never sleep?</p> <p>77. He's not fine. Don't disturb him.</p> <p>78. He's not fine, he's not fine, are we going to eat him? Tell him to come out right now.</p> <p>79. This Kotonu is a failure. Who he thinks he is?</p>

CHUME ("The Trials of Brother Jero")

80. Help am. Help am.	80. Help him. Help him.
81. Help am God. Help am God. I say make you help am. Help am quick quick.	81. Help him God. Help him God. Please help him quickly. Help him quickly.
82. Adam, help am. Na your son, help am. Help this your son.	82. Adam, help him. It is your son, help him. Help this son of yours.
83. Help am one time Je-e-e-e-su.	83. Help him at once Je-e-e-e-su.
84. But for this one, make you let me just beat am once.	84. But this time, let me just beat her once.
85. I n' go beat am too hard. Jus' once small small.	85. I will not beat her too hard. Just a little.
86. Jus' this one time. I no' go ask again. Jus' do me this one favour, make e beat am today.	86. Just once. I will not ask again. Just do me a favor, let me beat her today.
87. You do am, brother. Na so.	87. You did, brother. It is like that.
88. Na you do am, brother. Na you.	88. You did it, brother. It is you.
89. Na true, prophet. Na true.	89. It is true, prophet. It's true.
90. Father forgive am.	90. Father forgive him.
91. Make you forgive am. Father.	91. You forgive him. Father.
92. I say make you forgive am.	92. I say forgive him.
93. Forgive am one time.	93. Forgive him now.
94. Forgive am quick quick.	94. Forgive him quickly.
95. Forgive am, Father.	95. Forgive him, Father.

<p>96. ...What for...why, why, why, why 'e do am? For two years 'e no let me beat that woman. Why? No because God no like am. That one no fool me any more. 'E no be man of God. 'E say 'in sleep for beach whether 'e rain or cold but that one too na big lie. The man get house and 'e sleep there every night. But 'in get peace for 'in house, why 'en no let me get peace for mine? Wetin I do for am? Anyway, how they come meet? What time 'e know say na my wife? Why 'e dey protect am from me? Perhaps na my woman dey give am chop and in return he promise to see 'in husband no beat am. A-a-a-ah, give am clothes, give am food and all comforts and necessities, and for exchange, 'in go see that 'in husband no beat am...Mmmmmm. No, is not possible. I no believe that. If na so, how they come quarrel then. Why she go sit for front of 'in house demand all 'in money. I no beat am yet...</p> <p>97. Almighty! Chume, fool! O God, my life done spoil. My life done spoil finish. O God a no' get eyes for my head. Na lie. Na big lie. Na pretence 'e de pretend that wicked woman! She no' go collect nutin! She no' mean to sleep for outside house. The Prophet na 'in lover. As soon as 'e dark, she go in go meet 'in man. O God, wetin a do for you wey you go spoil my life so? Wetin make you vex for me so? I offend you? Chume, foolish man, your life done ruin. Your life done spoil. Yeah, ye...ah,ah,ye-e-ah, they done ruin Chume for life...ye-e-ah, ye-e-ah,...</p> <p>98. Na today a go finish you!</p>	<p>96. ...What for... why, why, why, what have I done to him? For two years he didn't let me beat that woman. Why? Not because God didn't like it. He won't fool me again with that. He is not a man of God. He told us to sleep on the beach no matter if it rains or if it's cold but that was a big lie too. The man has his own house and he sleeps there every night. But if he has a peaceful house, why wouldn't he let me live peacefully? What did I do? Anyway, how did they meet? When did he learn this about my wife? Why is he protecting her? Perhaps my woman gives him food and in return he promises to watch that her husband didn't beat her. A-a-a-ah, gives him clothes, gives food and all comforts and necessities, and in exchange, he will watch that her husband didn't beat her. Mmmmmm. No, it is not possible. I don't believe that. If it's so, why will they quarrel then? Why will she sit in front of that house demanding all that money. I didn't beat her yet...</p> <p>97. Almighty... Chume, fool! O God, my life is destroyed. My life is destroyed completely. O God, I can't see anything. It's a lie. And all that she is pretending that wicked woman! She won't get anything! She didn't want to sleep outside the house. The Prophet must be her lover. As soon as it gets dark, she goes out to meet him. O God, what have I done to you that you destroyed my life so much? Have I offended you? Chume, foolish man, your life turned ruins. Your life is destroyed. Yeah, ye... ah, ah, ye-e-ah, they have ruined Chume for life... ye-e-ah, ye-e-ah,...</p> <p>98. Today I will finish you!</p>
<p>CHUME (“Jero's Metamorphosis”):</p>	
<p>99. We just dey practise that's all.</p> <p>100. I no talk so?</p>	<p>99. We were just practicing that's all.</p> <p>100. Didn't I tell it?</p>

<p>101. You done come with your trouble. I say I go wait for Captain Winston you say you go fit teach me. Now you come dey bother me with music notation. Na paper man dey take trumpet play abi na music?</p>	<p>101. You came here with your trouble. I told you that I will wait for Captain Winston but you said that you can teach me. Now you bother me with music notation. And those composers they play trumpet or just music?</p>
<p>102. You no even sabbe call my name correct and you dey call man illiterate. My name na Chume, no to Chummy.</p>	<p>102. You can't even pronounce my name correctly and you call me illiterate. My name is Chume, not Chummy.</p>
<p>103. Which one be flourish again?</p>	<p>103. Which one is flourishing?</p>
<p>104. I say which one be flourish?</p>	<p>104. I asked which one is flourishing?</p>
<p>105. When you cook soup you go put small pepper. Otherwise the ting no go taste. I mean to say, 'e go taste like something. After all, even sand-sand get in own taste. But who dey satisfy with sand-sand? If they give you sand-sand to chop you go chop?</p>	<p>105. When you cook a soup you will put a little pepper. Otherwise it won't have any taste. I mean, it is going to taste like something. After all, even sand has its own taste. But who is satisfied with sand? If someone gave you some sand to eat would you eat it?</p>
<p>106. You no know wetin pepper be? Captain Winston, as soon as I say pepper 'e knows wetin I mean one time.</p>	<p>106. You don't know what pepper is? Captain Winston, as soon as I said pepper he knew what I meant.</p>
<p>107. Dat na plain soup. Dat na soup and pepper. Dat time I put extra flavour. Now, if you like we fit lef' am like that.</p>	<p>107. This is the soup. This is the soup and the pepper. And now I put an extra flavor. Now, if you like it we can leave it like that.</p>
<p>108. Wait small, you no like ngwam-ngwam or na wetin? Na my traditional food you dey call nonsense?</p>	<p>108. Wait a moment, you don't like the ngwam-ngwam do you? Are you calling my traditional food a nonsense?</p>
<p>109. If nonsense no to big insult for man of my calibre, den I no know wetin be insult again.</p>	<p>109. If nonsense isn't too big an insult for a man of my caliber, then I don't know what is insult at all.</p>
<p>110. I done tire for your nonsense.</p>	<p>110. I am tired of your nonsense.</p>
<p>111. If you still dey here when I put the ngwam-ngwam you go sorry for your head.</p>	<p>111. If you are still here when I add ngwam-ngwam you will be sorry yourself.</p>
<p>112. Commot here before I break your head.</p>	<p>112. Get out of here before I break your head.</p>

113. It will make compensation for all de ting I done suffer for your hand. I dey warn you now, commot.	113. It will be a compensation for all those things that I've suffered from your hands. I am warning you, get out.
114. You tell the police say I craze. Because God expose you and your cunny-cunny and I shout am for the whole world...	114. You told the police that I'm crazy. Because God exposed you and your cunning and I told it to the whole world...
115. I no be your Brother, no call me your brother. De kin' brother wey you fit be na the brotherhood of Cain and Abel.	115. I am not your Brother, don't call me your brother. Your brotherhood is the brotherhood of Cain and Abel.
116. Na so? And de one you do me na justice? To lock man inside lunatic asylum because you wan' cover up your wayo. You be wayo man plain and simple. Wayo prophet! Look, I dey warn you, commot here if you like your head!	116. Is that so? And what you are doing to me is justice? You locked me inside a lunatic asylum because you wanted to cover your dirty tricks. You are a trickster plain and simple. Trickster prophet! Look, I am warning you, get out of here if you don't want to be hurt!
117. Dat na forgiveness? Three month inside lunatic asylum! Na dat den dey call forgiveness for your bible?	117. Is that forgiveness? Three months inside a lunatic asylum! And that is what your bible calls forgiveness?
118. If to say I get cutlass inside your head that time this world for done become better place. They can hang me but I for become saint and martyr. I for die but de whole world go call me Saint Chume.	118. When I will cut your head with a cutlass then this world for sure will become a better place. They can hang me but I will become saint and martyr. Maybe I'll die but the whole world will call me Chume The Saint.
119. Na him come save me from that lunatic asylum, not so? If dat na hypocrisy then thank God for hypocrites.	119. And he saved me from the lunatic asylum, didn't he? If that is hypocrisy then thanks God for hypocrites.
120. Before that time I no fit play trumpet. I no sabbe hol' am self.	120. Before then I didn't know to play the trumpet. I didn't know myself at all.
121. Na you tell them to lock me inside dat place with crazeman. The day I fust meet you, dat day na my unfortunate.	121. And you told them to lock me up with those crazy men. The day I first met you, that was my unlucky day.
122. But prophet...ma na only poor...	122. But prophet... I am only poor...
123. Dis kindness too much, Brother Jero.	123. This kindness is too much, Brother Jero.

"Death and the King's Horseman"

AMUSA

124. I no fit.	124. I can't.
125. Madam, I arrest the ring-leaders who make trouble but me I no touch egungun. That egungun inself, I no touch. And I no abuse 'am.	125. Madam, I arrest the ring-leaders who make trouble, but as for me, I won't touch egungun. That particular egungun, I won't touch it. And I won't abuse it.
126. I am tell you women for last time to commot my road.	126. I am telling you woman for the last time to get off my road.
127. I am order you now to clear the road.	127. I am ordering you now to clear the road.
128. I know he dey dere.	128. I know he is here.
129. The government say dat kin' ting must stop.	129. The government says that this kind of things must stop.
130. I tell you nobody go prove anything tonight or anytime. Is ignorant and criminal to prove dat kin' prove.	130. I am telling you that nobody will prove anything, tonight or anytime. It is ignorant and criminal to prove this kind of things.
131. Madame Iyaloja, I glad you come. I no like trouble but duty is duty.	131. Madame Iyaloja, I am glad that you have come. I don't like trouble but a duty is a duty.
132. What kin' duty? What kin' duty does a man have to his new bride?	132. What kind of duty? What kind of duty does a man have to his new bride?
133. This no to wedding.	133. This is not a wedding.
134. Iyaloja, I say dis no to wedding.	134. Iyaloja, I told you that this is not a wedding.
135. Iyaloja, make you tell dese woman make den no insult me again. If I hear dat kin' indult once more...	135. Iyaloja, tell those women not to insult me. If I hear that again...
136. Yessir!	136. Yes sir!
137. I'm give you warning...	137. I'm warning you...
138. The first woman wey touch me...	138. The first woman who touches me...
139. We dey go now, but make you no say we no warn you.	139. We are leaving now, but don't say then that we didn't warn you.
140. Make we go.	140. Let's go.

"From Zia with Love":

<u>CHORUS</u>	
141. 'Oga sah, I beg, no to same thing o.' 'In own different.' 'Baba no dey carry cocaine o.' 'Ogunde na political prisoner.'	141. 'Oga sir, I beg you, this is not at all the same thing.' ' It is completely different.' 'Baba was not carrying cocaine at all.' 'Ogunde is a political prisoner.'
<u>PRISONERS</u>	
142. Na so, na so.	142. So it is, so it is.
<u>COMMANDANT</u>	
143. Shurrup! Shurrup! Prison na prison. Political detainee dey here. Manslaughter dey. Innocents dey over yonder. Mistake day here. Even coup plotter, 'e dey here, abi I lie, Mr Director?	143. Shut up! Shut up! A prison is a prison. There are political detainees here. There are manslaughters. Innocents are over yonder. Mistakes are here. Even coup plotters, they are here, do I lie, Mr Director?
144. Oga, we dey die here o. We done petition so tey we done tire. I tell you say we dey die one by one.	144. Oga, we are all dying here. We have done so many petitions that we're tired. I am telling you that we are dying one by one.
145. Oga, I hope you dey listen o. Dat na my Minister of Health. This man wey dey here dey vomit all in belle night and day. Make you take am for emergency now now or 'e no get last till morning...	145. Oga, I hope that you are listening to me. That is my Minister of Health. These men here they keep vomiting night and day. If you don't take them to the emergency right now, they won't last till morning...
146. Shurrup yourself you common fuckin-rin warder! You think I dey talk to the like of you. Oga Superintendent na to you a dey make complaint. I tell you dis man dey vomit blood and everything wey dey inside am. If you no carry am go emergency now now 'e no go last all night.	146. Shut up you common fucking warder! You think that I would talk to a man like you. Mister Superintendent, it is to you that I'm complaining. I am telling you that these men are vomiting blood and everything they have inside. If you don't take them to the emergency right now they won't survive this whole night.
<u>EMUKE</u>	
147. You know wetin I think? Even God no fit forgive people like you, Mr Domingo! Some tings dey, wey God no go forgive, and 'e be like your foolishness be one of them.	147. You know what I think? Even God couldn't forgive people like you, Mr Domingo! Some things, even God won't forgive, and your foolishness is one of those things.
148. No, lef me! I wan' say it one time and then I no go say anything again. When the man turn up for court today, I no believe me eyes. I say to myself, abi dis man dey craze?	148. No, leave me! I want to say it now and then I won't say anything else. When the man returned to the court today, I didn't believe my own eyes. I said to myself, is he crazy?

<p>149. No we no dey inside de same boat. Even from before, na inside separate boat we dey. And in own boat better pass we own. We dey inside custody, so we no get choice. We must appear before tribunal whether we like am or not. But in own case, 'e get bail. The court grant am bail. He get high connection so they gi'am bail. Then he take in own walka inside court-after dey done change decree to capital offence. Dat one, na in I no understand. What kin' sense be dat?</p>	<p>149. No we are not inside the same boat. Even before, we were in separate boats. And in this boat we own the better half. We are under custody, so we don't have choice. We must appear before the tribunal, whether we like it or not. But in his case, he's got a bail. The court granted him a bail. He has connections so he was granted the bail. Then he went by himself to the court, after they had changed decree to capital punishment. That is what I don't understand. What sense is in that?</p>
<p>150. Unless money done pass reach tribunal hand.</p>	<p>150. Unless the money didn't reach the tribunal's hands.</p>
<p>151. Na den fear catch me for yansh. I say to myself, if elephant self fit crawl-crawl, wetin common grass-cutter go get?</p>	<p>151. And then the fear caught me. I said to myself, if an elephant could get crawl-crawl, what a common grass-cutter is going to get?</p>
<p>152. You can talk all the grammar wey you want. I done been say am anyway, grammar people no get sense. Chai! Even God no fit approve dat kin' foolishness. My own condition dey pain me too, I confess. But as I say before, me and Detiba we no get choice. Dem refuse us bail, hold us inside twenty-four hour daily lock-up... on top of that, na you make dem go put all of we dey jejely. Big tycoon, na 'in dey bring suffer-suffer for petty criminal.</p>	<p>152. You can talk the way you want. I have been told that people who talk grammatically don't get any sense. Chai! Even God couldn't approve that kind of foolishness. My condition hurts me too, I confess. But as I said before, me and Detiba we have had no choice. They refused us the bail and holed us under twenty-four hours lock-up... on top of that, you made them put all of us into this... Big tycoon, who make people suffer like criminals.</p>
<p>153. The man wan' pretend 'e no hear me.</p>	<p>153. The man wants to pretend he doesn't hear me.</p>
<p>154. What about the Ijaw boy wey drown?</p>	<p>154. What about the Ijaw boy who drowned?</p>
<p>155. Wetin make you come back, Mister? I wan' know. I no sabbe dat kin' ting at all. Your family get money, dem get property, dem get plenty influence. You fit dey Russia or Australia by now and nobody fit catch up. Wetin happen? I just wan' know. You bribe tribunal and den dey disappoint you? Hen? For my home town, people for say na your enemy take medicine spoil your mind for dat kin' ting to happen.</p>	<p>155. What made you come back, Mister? I want to know. I don't know this kind of things at all. Your family has money, they have properties, they have plenty of influence. You could be in Russia or Australia by now and nobody would be able to catch you. What happened? I just want to know. You bribed the tribunal and then you changed your mind? Hen? Where I live, people would say that your enemy took medicine which destroyed your mind.</p>
<p>156. That's if they no fire us tomorrow. These soja people, I no trust them. Thay fit wake up tomorrow and say-line up everybody awaiting execution.</p>	<p>156. If they don't fire us tomorrow. Those soldiers, I don't trust them. They are able to wake us up tomorrow and say - 'line up everybody awaiting execution'.</p>

<p>157. Wetin you dey talk? You no take your own ear hear sentence? Hey, Mr Domingo, wetin you think?</p>	<p>157. What are you talking about? You don't hear what I'm saying? Hey, Mr Domingo, what do you think?</p>
<p>158. The man mind done travel! Detiba and I dey argue about this sentence. You think na 'sakara' den dey make? You tink dey no go put us for firing squad?</p>	<p>158. The man's idea has developed since! Detiba and me were arguing about this. You think that they are cheating us? You think that they won't put us in front of the firing squad?</p>
<p>159. We go see. All I know is dat dis na wicked country to do something like this. We know some country wey, if you steal they cut off your hand. But everybody know that in advance. So if you steel, na your choice. Every crime get proper punishment. But if you wait until man commit crime, then you come change the punishment, dat one na foul. Na proper foul. I no know any other country wey dat kin' ting dey happen.</p>	<p>159. We will see. All I know is that this country is wicked enough to do something like that. We know about some countries where, if you steal, they cut off your hand. But everybody knows that in advance. So if you steel, it is your choice. For every crime there is a proper punishment. But if you wait until the man commits a crime, and then you change the punishment, that is foolish. It is completely foolish. I don't know any other country which allows to happen that kind of things.</p>
<p>160. Only Army mind fit think dat kin' ting.</p>	<p>160. Only The Militaries are able to think that kind of things.</p>
<p>161. Soja man say 'come', soja man say 'go' – everything confuse! You no fit say – A-ah, but na soja man say make I come. The soja man wey tell you 'go' done finish you because you obey soja man 'come'. And if you try Go-come-come-go, both of them go shoot you together. Den leave your body for checkpoint to show example.</p>	<p>161. One soldier says 'come', another soldier says 'go' – everything is confused! You can't say – A-ah, and a soldier tels you to come. The soldier who told you to 'go' will finish you because you obeyed the soldier who said 'come'. And if you try Go-come-come-go, both of them will shoot you together. Then they will leave your body at a checkpoint to show in example.</p>
<p>162. Chineke! Small crime wey carry only seven years before. Abi? No to seven years maximum before before?</p>	<p>162. Chineke! A small crime committed seven years before. What then? Doesn't a crime expire after seven years?</p>
<p>163. Na sign, I swear, na sign from heaven.</p>	<p>163. It is a sign, I swear, it is a sign from heaven.</p>
<p>164. 'E go do am. If not today, then tomorrow. The others go join am try if 'e no manage reach us tonight.</p>	<p>164. He will do it. If not today, then tomorrow. The others will help him if he does not manage to reach us tonight.</p>
<p>165. Chineke God! Put power for dem shoulder tomorrow. Put plenty power for all dem legs, arms, necks, backside, blockoss self...</p>	<p>165. Chineke God! Put the power in their shoulders tomorrow. Put plenty of power in their legs, arms, necks, backside, and backs...</p>
<p>166. You done go prison for America?</p>	<p>166. Have you been imprisoned in America?</p>

<p>167. Na so you say. How come you know so much about American prisons?</p>	<p>167. You say so. How is then possible that you know so much about American prisons?</p>
<p>168. Conju wetin?</p>	<p>168. Concerning what?</p>
<p>169. Well, I begin sabbe why one friend wey me and in dey business, every time, 'e go pray say, if one day dey must to catch am, make 'e happen for America.</p>	<p>169. Well, I begin to understand one of my friends who, while making business, every time prayed: 'If they catch me one day, make it happen in America'.</p>
<p>170. All that mist – na because of 'am the ship dey blow foghorn.</p>	<p>170. All that mist – it is because one ship have blown the foghorn.</p>
<p>171. Is good to be on board ship when fog dey. Everything around you, 'e dey just like cotton wool. Sometime you no fit see another man for deck. You are walking like this, and then a body begin commot like ghost. You wake up in the morning and look through porthole, and 'e be like say you dey inside cloud. All the sound for inside ship become soft like dey done wrap every iron with cotton wool. Even the ship bell...</p>	<p>171. It is good to be on board of a ship when it's foggy. Everything around you is just like cotton wool. Sometimes you can see nobody at the deck. You are walking, and suddenly a body begins to come out of the mist like a ghost. You wake up in the morning and look through the porthole, and it is as if you were inside a cloud. All the sounds inside the ship become soft as if somebody wrapped every iron with cotton wool. Even the ship's bell...</p>
<p>172. Nearly fifteen years. And nearly all the time with Nkrumah's Black Star Line. I meet Nkrumah one time. He come inspect ship and we all line up salute am for deck. I done run become deckhand since I be small picken. Long before those foolish generals come over.</p>	<p>172. Nearly fifteen years. And nearly all that time with Nkrumah's Black Star Line. I met Nkrumah one time. He came to inspect the ship and we all lined up to salute him at the deck. I have been running all over the deck since I was a child. Long before those foolish generals came over.</p>
<p>173. Na China we dey when 'e happen. The Black Star dey go nearly everywhere. But we return home soon after coup. When I see how things begin spoil, I return here come join Elder Dempster Lines. De ting wey dem general do enh...</p>	<p>173. And we were in China when it happened. The Black Star went nearly everywhere. But we returned home soon after the coup. When I saw how things were beginning to worsen, I returned here and joined Elder Dempster Lines. Something which their general didn't like...</p>
<p>174. One whole ship? I never hear dat one.</p>	<p>174. One whole ship? I've never heard that.</p>
<p>175. I know. We dey carry cocoa go Sweden, London, Turkey, even Russia self.</p>	<p>175. I know. We were carrying cocoa to Sweden, London, Turkey, and even to Russia.</p>
<p>176. They get small gold. I know, because I dey smuggle am commot for some businesswoman one time.</p>	<p>176. They had some gold. I know, because I was smuggling it out for some businesswoman one time.</p>

177. Dem still dey dig am for some region o. Upper Volta still produce enough for regular business.	177. They are still extracting it at some regions. Upper Volta still produces enough for regular business.
178. Na true.	178. It is true.
179. Den catch am?	179. Did they catch him?
180. Make all of dem dey shoot one another self. When na soja lef' the people go get chance rule demselves without dem wahala.	180. Let them all shoot one another. When will the soldiers let the people rule themselves without troubling them?
181. En-hen! Who beg am go mix himself up with gov'men?	181. E-he! Who asked them to mix up with the government?
182. Na politicians invite am?	182. And the politicians invited them?
183. Politicians na civilians. Make soja man change to civilians if 'e wan do gov'men'. Dem soja too, dey no do de mess up? Dey all wan chop, das all. Anyway, for civilian mess and soja mess, give me civilian mess any time. At least civilian no fit do de kin' dabaru nonsense wey put we for dis kin' mess. I done tire self.	183. The politicians and the civilians. Let the soldiers change to civilians if they want to rule. Those soldiers, aren't they the ones who do the mess? They all just want to eat, that's all. Anyway, for the civilian made mess up and the soldier made mess, give me always the civilian. At least civilians don't have those nonsense ideas which have put us into this mess. I am tired.
184. Na warder?	184. And the warder?
185. Make we try dis one?	185. Should we try this?
186. I see you get eyes for your head.	186. I see you have eyes of your own.
187. Shurrup! Make you no take God name play for this place you hear? No to you go report to security say the Superintendent dey do favouritism for some detainees?	187. Shut up! Don't mention the name of God in this place you hear me? Isn't it your duty to go and report to the security that Superintendent is favoring some detainees?
188. And if na true dem accuse you, wetin make God do you?	188. And if they really accuse you, what will God do?
189. Yes, you fit risk am.	189. Yes, you are able to risk it.
190. Wetin be bandufu?	190. What is bandufu?
191. Chineke God! You no fit answer simple question? Wetin be bandufu?	191. Chineke God! You are not able to answer a simple question? What is the bandufu?
192. No? Me I get interest, why not?	192. No? I am interested, why not?

193. Tell me how 'e dey work.	193. Tell me how it works.
194. Wait small. Tell me how dis 'ting dey work.	194. Wait a moment. Tell me how this thing works.
195. How much 'e go cost?	195. How much does it cost?
196. Look my friend, wetin we go take money do for de place where tribunal wan' send us. Abi bandufu dey work over dere? 'E fit bring me back to this world?	196. Look my friend, where are we going to take the money from, in the place where the tribunal wants to send us. Does bandufu work there? Could it bring me back to this world?
197. Why you like dey talk so much? I say how much?	197. Why are you talking so much? I say how much?
198. Kai. Na crazeman medicine you wan' sell me?	198. Kai. Is that a crazy man's medicine that you wanted to sell me?
199. De power go still fresh, no be so?	199. The power is still fresh, isn't it?
200. But wissai me a go get twelve thousand, even for counterfit notes?	200. But where will I get twelve thousand from, even in counterfeit notes?
201. No to im go use am. Na me wan try de ting.	201. It is not for him. And I want to try it.

WARDER

202. I see you people sabbe play draught o.	202. I see you people know how to play drought.
203. Haba! Na fight? Man no fit greet you?	203. Haba! Is this a fight? A man can't greet you?
204. I swear, not to me o. Wetin me I get with Security? Who tell you that kind 'tory?	204. I swear, it's not at all me. What would I get from the Security? Who told you that kind of story?
205. Who warn you? You see my face before?	205. Who warned you? Have you seen my face before?
206. Anybody wey accuse me for that kind ting, God no go make in own better. I swear...	206. Anybody who accuses me with that kind of things, even God wouldn't relieve him. I swear...
207. Make I die for dis useless job! Make all my family no prosper for den life.	207. Let me die for this useless job! Let all my family not prosper in their lives.
208. O-oh-oh, na test you dey test me.	208. O-oh-oh, it is a test, you are testing me.
209. I go take one for later.	209. I will take one for later.
210. Thank you, thank you sirs. Ah, you disturb me well well before. Wetin I dey get from government I go spy for them?	210. Thank you, thank you sirs. Ah, you disturbed me pretty well before. What would I get from spying for the government?
211. Things hard small o.	211. Things are pretty hard.
212. O-oh, na you be the...	212. O-oh, and you are the...
213. I go bring reply?	213. Will I bring a reply?
214. If I no meet her nko? I fit go back any time you want.	214. If I don't meet her then what? I can go back any time you want.
215. You sure say you no wan' make she send something? I sure say I can manage bring you anything you want. Whether na food or drink or money, just write am for note.	215. Are you sure that you don't want her to send you something? I assure that I can manage to bring you anything you want. Whether it's food or drink or money, just write them a note.
216. Look, you people, I no know if you get interest but er... 'e look like say you get the means to do something for yourselves.	216. Look, you people, I don't know if you are interested but er... it seems you have means to do something for yourself.
217. You hear of bandufu before?	217. Have you heard of bandufu before?

<p>218. Some people no believe am but make a tell you, I done see the thing wey bandufu fit do. I take my own very eyes see am. These oyinbo people can talk any nonsense they want but blackman power set where 'e dey.</p>	<p>218. Some people don't believe it but let me tell you, I have seen things which bandufu could do. I have seen it with my own eyes. Those white people can talk any nonsense they want but black men power exists.</p>
<p>219. You get interest or not?</p>	<p>219. Are you interested or not?</p>
<p>220. I tell you two prisoner vanish before my very eyes. And na dis very bandufu do am.</p>	<p>220. I am telling you two prisoners vanished in front of my very eyes. And it was that very bandufu which caused this.</p>
<p>221. If you get interest, make we talk business first.</p>	<p>221. If you are interested, let's talk business first.</p>
<p>222. 'E get certain ting wey you go say, that all. You tie the bandufu for your waist, or put am somewhere it must touch your body. You call the name of any ancestor you get wey done die, then your own name-if you get oriki, you call all your oriki. Then finally, the place where you wan' land. Dat one very important because, if you no tell dis medicine where it must take you, 'e fit land you for inside jungle or overseas, or even back inside your enemy hand.</p>	<p>222. It consists in certain things that you must say, that's all. You tie this bandufu at your waist, or put it somewhere the way it must touch your body. Then you call the name of any ancestor of yours which has died, then your own name - if you have oriki, you call all your oriki. Then finally, the place where you want to land in. That one is very important because, if you don't tell this medicine where it must take you, it could land you in a jungle or overseas, or even back at your enemy's hands.</p>
<p>223. Na proper sense you dey talk. But as for cost, you know this kin' medicine must cost. All de ingredients wey dey inside, including the hair from private part of person wey just die...</p>	<p>223. It makes sense what you're saying. But for the price, you know that this kind of medicine must cost. All the ingredients which are used, including the hair from private parts of a person who just died...</p>
<p>224. My friend, make a tell you about this very one. The babalawo wey make am, 'e done finish de main ting since three months. But the power no complete because 'e no get that last ingredient wey I mention.</p>	<p>224. My friend, let me tell you about this. The sorcerer who made it, has finished this thing three months ago. But its power was not complete because he didn't get the last ingredient which I mentioned.</p>
<p>225. That's right. Every time prisoner die, I no get lucky to dey for duty, and na me only this babalawo come trust. In any case de other warders, den dey fear de man too much.</p>	<p>225. That's right. Every time a prisoner dies, I have no luck to be on duty, and it's only me whom this sorcerer trusts. In any case the other warders fear the man too much.</p>
<p>226. No, not to say 'e craze. But the power wey 'e dey take make dis kin' medicine 'e dey turn in head. When dat happen, nobody fit go near am. Na me one den go call.</p>	<p>226. No, it is not like saying he goes crazy. But the power which it has makes the medicine enter into one's head. When that happens, nobody can be with him. It is only me who they can call.</p>

<p>227. As luck be, na me dey for duty, so I unlock the babalawo make 'e come shave in pubic hair, before I make official report. The hair wey lef', 'e fit make two more, so if all of una want...</p>	<p>227. As it was lucky, I was on duty, so I unlocked the sorcerer and let him come to shave the pubic hair, before I made the official report. From the hair which was left, he managed to make two more, so there is enough for all of you...</p>
<p>228. I'm telling you. Is very lucky. Since that babalawo dey prison, na only four bandufu 'e fit make. And na me dey look for customer for am. I tell you, two prisoner wey use the medicine, dem vanish commot prison. Till today nobody fit find dem. One na rapist wey get ten years, de other na counterfit money maker wey den give fifteen years.</p>	<p>228. I'm telling you. It is very lucky. Since that sorcerer is a prisoner, he managed to make only four bandufu. And it is me who looks for customers for it. I'm telling you, two prisoners who used the medicine have vanished from prison. Till today nobody has found them. One was a rapist who got ten years, another was a counterfeit money maker who was sentenced fifteen years.</p>
<p>229. 'E fit lend you. If 'e just add small note for this letter, in mama go send de money.</p>	<p>229. He could lend you. If he just adds small notes to this letter, his mama will send the money.</p>
<p>230. Look, inspection time done near. Make up your mind quick quick or I must go try somebody else.</p>	<p>230. Look, inspection time is nearly finished. Make up your mind quickly because I must go and try somebody else.</p>
<p>231. Some people dey, wey even heaven no fit help. Ye-ye people!</p>	<p>231. Some people are such that even heaven couldn't help. Ye-ye people!</p>